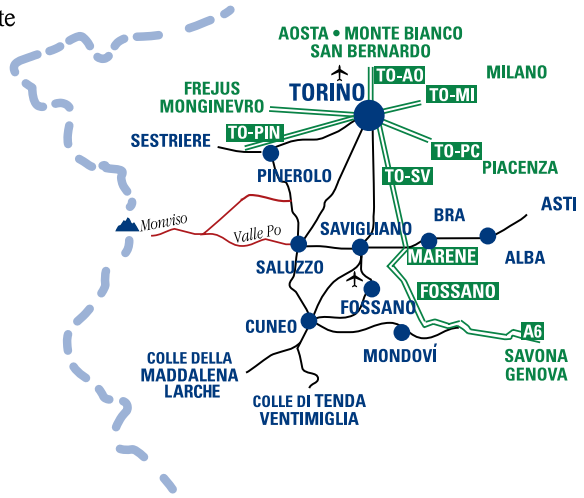
COMUNITA' MONTANA
VALLI PO
BRONDA E INFERNOTTO

Bagnolo Piemonte
Barge
Brondello
Castellar
Crissolo
Envie
Gambasca
Martiniana Po
Oncino
Ostana
Paesana
Pagno
Revello
Rifreddo
Sanfront



REGIONE PIEMONTE

ATL
Azienda Turistica Locale del Cuneese

Testi e traduzioni a cura di: Associazione Arealpina
Foto di copertina: Valerio Roagna
Immagini: Archivio Comunità Montana Valli Po, Bronda e Infernotto
Progetto grafico: Bois Ghigo, Saluzzo • **Stampa:** Tipografia Edelweiss, Saluzzo

Comunità Montana Valli Po, Bronda e Infernotto
Ufficio Turistico IAT
via Santa Croce 4
12034 Paesana (CN) • Italia
tel. +39 0175 94273 • fax +39 0175 987 082
www.vallipo.cn.it • info@vallipo.cn.it

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri
ai sensi della Legge 15 dicembre 1999 n. 482 “Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche”

Occitano, lingua viva

Occitan, lenga viva

Valli Po, Bronda e Infernotto
Cuneo • Piemonte • Italia

La cultura occitana non è soltanto ghironda e giga, bensì un insieme di tradizioni, abitudini e caratteri linguistici, che hanno investito ed ancora investono aspetti diversi della vita quotidiana.
Vorremmo brevemente presentare attraverso video, testi e foto, sei di questi aspetti che hanno assunto delle peculiarità nelle zone occitane e nella valle Po, in particolare.
Le attività, tipiche di una civiltà legata all'agricoltura di bassa e media montagna, sono la viticoltura e la coltura delle castagne. Sorprenderà qualcuno l'apprendere che la vite era ampiamente coltivata nella valle Po anche in zone che oggi non hanno più vigneti. La castagna, invece, ha conservato un'ampia diffusione, legata soprattutto al commercio per fini alimentari ed alla lavorazione del frutto maturo.
Resti di questa civiltà, molto legata al territorio, con una presenza ben più diffusa di oggi, sono le barme, abitazioni e ricoveri caratteristici della zona del Mombracco, grazie anche alle possibilità offerte dalla particolare configurazione del terreno.

Occitan es pas mac viola e giga, mas tot aquò qu'es tradicion, lenga e mòda de far, que dins lo temp - ier parelh coma encui - a marcat la vida de chasque jorn dins las valadas occitanas.
Per aquò volem vos mostrar abo de videòs, de tests e de fòtòs, sìes d'aquesti aspects que fan la diferencia de l'espaci alpin occitan e de las valadas dal Pò.
Lhi travalhs tipics de la civilisacion agricola dins la bassa e media montanha, eron la vinha e lo chastanhier. Pas tuchi san che la vis era ben coltivaa en val Pò, decò dins d'endrechs qu'encui n'an pas pus. Ensinta lhi chastanhiers an ben tengut, liats al marchat de la chastanha e a la trasformacion dal fruch a fins alimentars.
Senhs d'aquesta civilisacion enreisaa al teritòri e qu'ente lhi temps passats era mas florìa qu'encui, son las barmas, vilatges carateristics dal Mombrac ente la geologia dal teren abo de ròchas espioventas, a favorit la formacion d'aquesti dròlles vilatges.

Buchi, anfratti, terreni rocciosi che affiorano fra i boschi che coprono i fianchi della valle, hanno anche sollecitato la fantasia degli abitanti, dando vita a narrazioni di creature quasi magiche che questi luoghi avrebbero abitato: le faie. Al contempo il territorio ha costituito spazio di giochi per i bambini e ragazzi che, fin da piccoli si abituavano ad esplorarlo e a trarre da esso le materie prime per "giocattoli" quali fischietti, animaletti, monili ecc.
Infine, a smentire uno stereotipo che vuole la montagna luogo primariamente di sacrificio e fatica, presentiamo alcuni balli tradizionali, che in ciascun paese hanno assunto caratteristiche specifiche. Particolarmente originali sono i balli di Sanfront che sono stati riscoperti recentemente e vengono riproposti nelle feste del paese.

Trunas, pertuis, barmas e ròchas al mès di bòscs, son tan a l'adrech com'a l'ubac de la valada e an marcat la fantasia d'la gent dal pòst. D'aqui venon las contias mitològicas de las faias, qu'avarion demorat dins aquestas lueias escoras e misteriosas e - vai saber! - magara ilh son encara.
Es passat lo temp ente lo pais era teren de juech de meinas e filhets que fin da pichòts, s'acustumavon anar per prats, bials, champs, bòscs, viòls e ròchas. D'aqui prenion tot çò qu'ilh servia per lor pichòtas demoras: per far subiòls, vachas, oselets, pistolets, bracalets. Totun, just per controbater a n'aqueli que vòlon la montanha luea de sacrifici e fatiga, tequi, d'enderier, lhi bals, las danças occitanas que dins chasque valadas, mesme dins chasque pais, an lor gueddo. Originals son lhi bals de Sanfront, reviscolats dins lhi ans Setanta e al jorn d'encui dançats quora se fai festa, ensemp a las danças d'autras valadas occitanas.

Viticoltura fra colline e montagne

Le antiche carte mostrano come la vite fosse diffusa dalle colline di Revello ai piedi del Mombracco, fino a Sanfront e Balma Boves, mentre vecchi toponimi testimoniamo la sua presenza in piccoli appezzamenti addirittura nell'alta valle.

Nella bassa e media valle l'economia della vite era importante almeno quanto quella del castagno, ma le vigne di un tempo erano molto diverse da quelle di oggi, in particolare di quelle dei territori piemontesi vocati alla viticoltura, come la Langa. Nella tradizione ogni viticoltore di montagna piantava diverse varietà di vitigni, la cui fioritura non simultanea lo garantiva da grandine e gelate tardive. A quei tempi il vino era soprattutto un alimento e produrne una certa quantità rispondeva alle esigenze di sostentamento della famiglia.

In bassa valle si trovavano gli stessi vitigni del Pinerolese e la moltiplicazione avveniva a livello familiare: dalla vite si prendeva un capon (pezzo di legno vecchio, da cui partiva uno sperone di legno nuovo) e si piantava. Questa tradizione si spense a fine Ottocento con l'arrivo della fillossera, parassita delle viti che attacca le radici della vite europea,

Vinha de montanha e colina

Las mapas vielhas mòstron la vinha piantaa da las colinas d'Arvel, al Mombrac fin a Sanfront e a la Barma. Adiritura en auta valada ilh a de lueas abo un nòm (vinhettas) que dona a entender qu'en viatge son estaas piantaas a vis.

Ler lhi pais al fons e meitat valada l'economia de la vis era emportanta almenc coma aquela dal chastanhier; totun las vinhas d'en viatge eron ben diferentas da n'aquelas d'encui, sobretot da las vinhas d'aqueli teritòris piamontes portats per aquesta coltivacion, coma la Langa. Per tradicion chasque vinharòl piantava diferentas varietats de vis que fiorion pas ensemp; acò l'era 'na garansia contra la tempesta e las gelaas tardivas. A n'aquel temp lo vin era mas qu'una bevanda, n'aliment, e n'en far 'na quantitat per l'usatge familiar era 'na necessitat per lo nutriment.

En bassa valada la vis era de la mesma qualitat dal Pineroles e la moltiplicacion se fasia a nivel familiar: las gents prenion un capon (tòc de bosc vielh abo n'esperon de bòsc novel) e lo piantavon. Aquesta tradicion es puèi fenia a la fin dal Uechcent, quora es aribaa la fillòssera qu'a atachat lhi reis de la vis europèa ;

che, nel giro di pochi anni, annientò i vigneti collinari, trascinando nella miseria i pochi contadini rimasti, provocando il progressivo abbandono delle terre e la migrazione verso l'America latina.
Quando una vecchia vigna muore, o peggio viene spiantata, un patrimonio genetico si perde. Ma sulle colline dell'antico Marchesato di Saluzzo i vigneti non si sono mai persi del tutto. Pelaverga e Quagliano, vini delicati colore rosso tenue, si sono conservati fino ad oggi; non solo, la loro produzione sta crescendo in quantità e qualità. Al Pelaverga della val Bronda fece ricorso – narra Giovanni Andrea del Castellar nel Charneto – la marchesa Margherita di Foix, facendone dono al papa per favorire l'innalzamento di Saluzzo a sede vescovile. Sul Mombracco e dalle parti di Envie allignava il borgnin (conosciuto come nebbiolo di Dronero in val Maira, neiret nel Pinerolese e braghet in valle di Susa), vitigno comune alle valli occitane e all'Ardéche, a testimonianza di consuetudini migratorie attraverso il crinale alpino. Sulle ultime colline verso Saluzzo alcuni vignaiuoli coraggiosi hanno salvato dall'estizione alcuni vitigni bianchi, così la viticoltura delle valli occitane potrebbe rinascere.

parelh, ental vir de pas gaire d'ans, las vinhas de las colinas son mòrtas, menant a la miseria lhi paures paisans que son estats obligats a quitar lor pais e anar en Merica.
Quora 'na vinha velha muer, o pes ven desreisaa, l'ei un patrimòni genetic que vai a menc, mas sus las colinas de l'antic Marquisat de Salusse las vinhas se son jòmai perduas dal tot.
Pelaverga e Qualhan, vins delicats, color rosset, se son gardats e encuei lor producion es creissua de qualitat e quantitat. Al Pelaverga de la val Bronda – parelh nos contia Joan Andriu dal Chastelar dins son Charnetò - s'era apilaa la marquesa Margarita de Fois qu'ilh n'avia mandat qualquis botals al papa, just d'aver en vesco a Salusse.
Sal Mombrac e dins l'escarton d'Envias meurava lo bornhin, vin conessut coma nebiòl de Dronier en val Maira, neiret ent'al Pineroles e braguet in val Susa, que se trobava tant aiçi coma en Ardecha, a pròva que la gent d'en viatge anava e venia atravers di montanhas. Sus las derrieras colinas vers Salusse, de vinharòls corajos an salvat da l'estincion de vis a rapa biancha, parelh en jorn, magara, dins las valadas occitanas la coltura de la vis polaria renaisse.

Castagna
frutto paziente

Le medie valli occitane sono terre di boschi di castagno. Nei tempi andati Martiniana, Gambasca, Sanfront, Paesana, Barge, Bagnolo, Brondello hanno tratto una parte importante delle loro risorse dalla coltura del castagno, associata al vigneto, a una pastorizia fatta di pochi capi ovini, caprini e bovini e all'emigrazione stagionale. Il castagno forniva materiale da costruzione per le case (tetti e serramenti), legna per scaldarsi e legna per tenere su le vigne. Per questo si usavano le bròpes, polloni di castagno, che da queste zone venivano portate anche in Langa dove trovavano un mercato fiorente. C'era tutta un'economia che girava attorno al castagno!
Nei mesi invernali, i castagneti regalavano all'uomo un alimento essenziale alla sopravvivenza delle famiglie. Unita al latte, al formaggio, alle farine di segale,grano saraceno, frumento o mais, riso o patate, la castagna, lessa o arrostita, o macinata per farne farina, per molto tempo costituì uno dei piatti base di una cucina modesta, frutto della necessità, però ricca di molte varianti e invenzioni derivanti dalla fantasia fervida delle massaie.

Chastanha
fruch pacientòs

Lo paisatge al metz de las valadas occitanas es marcat da bòscs de chastanhiers. Un viatge Martinhana, Gambasca, Sanfront, Paisana, Barge, Banhòl, Brondel avion coma risorsa principala la vinha e la chastanha, qualqui pichòt chabeal de feas, chabras e vachas, e d'uvern la gent anava se ganhar lo pan en França e Piamont.
Al chastanhier s'apilava 'na gròssa part de l'economia de montanha. L'arbol donava boscamenta per lhi cuberts, uis e fenestras, bòsc per s'eschaudar e de palocs per las vinhas (aiçi ilh dison bròpas), que la pi part prenìon la via de la Langa ente lo marchat de las bròpas era pro bon.
L'uvern ilh avia las chastanhas : l'ei coma aquò que per de secols las chastanhas - balòtas e mondalhs, o molinaas coma farina - son estaas, abo lach, fromatge, farina de selh, frumentin, frument, mèlia, ris e trifolas, lo prim nutriment dal monde d'aquí. L'era un minjar a la bòna, fach abo çò que la gent avia a meison, totun chambiava da 'na meison a l'autra, que chasque fremma avia siu gueddo e sia enventiva.

Il “frutto paziente”, come l’ha definito il poeta Attilio Bertolucci, era essenziale per integrare la povera alimentazione di una volta. Inoltre ha il vantaggio di necessitare di pochi interventi essenziali, come potatura e pulizia, due volte l’anno. I boschi, anche i più lontani, erano sempre tenuti puliti, raccogliendo le foglie, che poi venivano utilizzate come lettiera per gli animali. Oltre all’utilizzo alimentare la castagna era venduta o era oggetto di cambio con altri prodotti quali il grano e il granturco e in parte veniva utilizzata come alimento per il bestiame.

Uno dei metodi più usati per la conservazione delle castagne è rappresentato dall’essiccamento, operazione che viene effettuata in appositi locali denominati seccatoi.

I seccatoi rurali o “secào o secó”, sono delle piccole costruzioni, composte da un solo ambiente con un solaio o graticciato, su cui vengono stese le castagne da essiccare. L’essiccamento viene eseguito fornendo dal basso moderate quantità di aria calda mista a fumo, per una durata variabile dai 10 ai 30 giorni. Le castagne essiccate, successivamente, vengono sottoposte ad imbiancatura, operazione che consiste nella sgusciatura e sbucciatura manuale.

A n’aquel temp lo “fruch pacientós”, coma l’a mandat lo poeta Attilio Bertolucci, a gavat la fam a la gent de montanha. Lo chastanhier avia besonh de gaire, just de lo poar e lo netear al pè, dui bòt l’an. Lhi bòsc, bela aquelhi mas luenhs, eron nets; se rastelava la fuelha e se portava ent’estabi a far jaç. Las chastanhas mas belas se vendion al marchat e lo ganh siervìa a chatar froment e mèlia. Lo restant se minjava e aquò pi brut, las chastanhas pichòtas o camulaas, se donavon a las bestias.

Per las conservar tochava las sechar. Aquò se fasìa ent’al secào (en val Pò se di “secó”), ‘na pichòta estancieta abo lo plafond de grilha. De sobre se butavon las chastanhas, dessot se fasìa en pichòt fuec qu’eschaodava l’aire e fasìa tuba . Aquò a pauc pres per un mes. En bòt sechaas se gavava la pel, e tot venìa fach a man

I segreti delle barme

Chi legge la mappa del Mombracco pubblicata dalla Comunità montana, scopre località chiamate barma o truna, ossia ripari sotto roccia e grotte, che sono una vera caratteristica di questa montagna.
Nei secoli le barme e le trune sono state riparo per greggi e pastori, rifugio di eremiti e manigoldi, nascondigli per le donne accusate di stregoneria e per i valdesi perseguitati. Più tardi, durante la seconda guerra mondiale, basi operative per i partigiani in lotta per la libertà.
La barma d' Bërtòldo nel Mombracco di Barge, è ricordata negli studi di Giorgio Di Francesco: "La tradizione ripete che questa spelonca fu, da non lontani tempi, abitata da una masnada di briganti colà rifuggiatisi... Furono disfatti dalla gendarmeria, la quale, per poterli debellare, dovette far uso dei cannoni e piazzarli sulla strada dirimpetto alla famosa grotta. Si diè l'assedio ed a furia di cannonate fu distrutto il muro che chiudeva l'entrata".

Lhi misteris de las barmas

S'un bòuca la mapa dal Mombrac facha da la Comunitat montana, tròba de luecs que ilh mandon barma o truna: son de pòsts a l'abric de las ròchas, de pertuis, tipics d'aquesta montanha.
Ente lhi temps passats, la nuech e quora lo temp virava marrit, barmas e trunas abricavon lhi pastres abo lor chabeal. De bòts ilh vivion d'aremitas o de malvivents ilh anavon s'estremar. Com'aquò enti temps antics avion fach lhi vaudès persecutats e las fremas acusaas de mascaria, puèi l'era estat lhi partijan que luchavon per la libertat qu'avion lor estrems dins las barmas e lor centres operativs.
De la barma d' Bertòldo sal Mombrac de Barge, escriv l'estòric Giorgio Di Francesco: "La tradicion dis – aquò fai ja qualquis temps - que foguet abitaa da 'na banda de brigants que s'eron refugiats dedins... Fogueron puèi descassiats da lhi gendarmes que buteron lo sèti a la barma abo lhi canons. A força de creps lo mur que n'en barava l'entrada foguet esbrisat…".

Gli insediamenti con questo nome sfruttano in funzione di tetto la sporgenza della roccia sovrastante. Così ad esempio le Barme, villaggio a mezzacosta nel comune di Barge, e la Barma (più nota come Balma Boves) e Barma lunga, insediamenti sul Mombracco di Sanfront.
Sopra Barma lunga si scopre Ròca d'le Faie, labirinto di grotticelle che la tradizione vuole abitate da donne dai poteri magici (le faie), oggi sfruttate dalle greggi durante la canicola estiva. Ai piedi della bastionata del Mombracco di Envie si trova la Truna del Napion (dello sparviero), profonda una ventina di metri; più in basso, poco sopra il paese, è la Barma d'la faia. Se l'uso delle barme da parte delle mitiche faie e dei valdesi perseguitati appartiene alla storia orale, l'insediamento di eremiti sul Mombracco è testimoniato in vecchi documenti e toponomi. La tradizione sembra rivivere nella conca di Pra d' Mill, sopra Bagnolo Piemonte, dove accanto all'ormai celebre monastero, alcuni eremiti hanno trovato rifugio per il loro spirito, come in un'antica Tebaide.

Tuchi lhi luecs que se mandon com'aquò an per cubert 'na ròcha espioventa. Parelh a Las Barmas, ruaa a mesacòsta de la comuna de Barge, e a La Barma (en italian : Balma Boves) e a Barma Lunga, sal Mombrac de Sanfront.
Sobre Barma Lunga ilh a la Ròca d'las Faias, labirint de trunas ente l'istat, sal bon dal chaud, van las feas a far chauma, e que la tradicion dis abitaas da las faias, fremas mitològicas.
Al pé de las rochas dal Mombrac d'Envias, l'a la Truna del Napion (de l'esparvièr) fonza 'na vintena de metres. Pi en bas , just sobre lo pais, l'a la Barma d'la Faia.
Se lo recòrd de la gent e lhi toponimes dison que faias e vaudes persecutats an viscut dins de barmas, lhi vielhs papiers e lhi nòms di luecs nos dison tanben que sal Mombrac an viscut d'aremitas… aquesta tradicion s'es reviscolaa ente la comba de Pra d' Mill, sobre Banhòl, dapè de la celebra abaia: aquí de novels aremitas an trobat en refuge per lor esprit… escazi coma dins n'antica Tebaida.

Le leggende delle faie

Nella mitologia della valle Po, le faie sono esseri magici e misteriosi. Parecchi anni fa una bambina di Sanfront, Renata Bonansea, raccolse dalla nonna questa leggenda e la inviò al concorso Idea d'òc dedicato alle storie per bambini in occitano. La lingua usata era quella strana e interessante mescolanza fra occitano e piemontese dell'area delle medie e basse valli, nota ai linguisti come zona grigia.
"Le faie sono donne piccole e pelose, sempre indaffarate. Sono loro che hanno insegnato alle donne a fare maglia e a cucire. Una volta le faie vivevano sulle nostre montagne e i contadini che andavano nei boschi a fare legna, vedevano la loro biancheria stesa sulle rocce ad asciugare. Se la toccavano, le faie di nascosto li bersagliavano con delle pietre, ma se la rimettevano a posto la gragnuola di pietre cessava. Qualche volta in montagna si sentiva cantare, ballare e suonare ma se qualcuno andava a vedere non trovava nessuno. Lassù a Barma Lunga sul Mombracco ci sono ancora le loro case e dentro ci sono le loro sedie di pietra, i tavoli di pietra, i fornelli di pietra e altre cose tutte in pietra. Tanto tempo fa qualcuno venne nella borgata dove abita-

Las contias de las faias

Las faias son personas magicas e misteriosas de la mitologia de la val Pò. Fai ja qualquis ans qu'una filheta de Sanfront, culhet da sa nòna aquesta estòria e la mandet al concors Idea d'òc per las contias en lenga occitana. La filheta escrivet dins son parlar de Sanfront, qu'es occitan e piamontes mesclats. Una lenga dròlla mas ben enteressanta, tipica de la bassas e medias valadas, teritòri que lhi estudios de l'occitan mandon "zòna grisa".
La grafia es dapé de l'italian.
"Le faie sun persune cite cite tontu peluse, spöl vedi moc la lesìa stendua a sué da lunton. Sun masaie tontu tramonde, sun lur che l'on mustò ai done a fe scapin e a tacuné. Le faie se tröven na vota ën muntagna. I agricultur conta ëndasien per bosc vëdien fasulet e camise stendùe, se i tucaven, sentin campe giù ëd pere, ma vëdìen pa gnun, se pusaven ël fasulet a so post le faie i tiraven papi le pere. Cai vote se sentia canté balé e suné; se andasia a vedi ma se vedia pa gnun. Lasù a Barma Lunga a Mumbrac, i sun ëncu le sue sue co, ën drinta i sun le cadreghe ëd pere, i furnei ën pere, i taulin ën pere, d'aite cose ën pera; tantu temp fo a la burga dua istava mia

va mia nonna. In mano aveva un ciocco e lo bruciò nel cortile di casa. Dal ciocco uscirono delle voci: si udirono una bambina piangere e una mamma chiedere aiuto. Erano le faie! Una vicina gettò due secchiate d'acqua sul fuoco: il ciocco smise di bruciare e cessarono anche le voci, ma il giorno dopo si videro una mamma e una bimba bagnate fradice, con il viso e i capelli bruciacchiati, che si erano distese al sole ad asciugare".

I racconti delle faie, così come quelli di altre creature misteriose che popolavano i boschi e talvolta si avvicinavano alle case per far dispetti o ingannare la gente, erano anche l'argomento delle storie raccontate d'inverno attorno al focolare, spesso unico intrattenimento nelle lunghe e fredde serate. I ragazzi ne erano affascinati ed al contempo spaventati. Le storie erano ambientate spesso in luoghi conosciuti dei dintorni, rocce e grotte dalle particolari caratteristiche, che li rendevano adatti a ospitare queste creature fantastiche.

nona ën purtò ën toc de bosc ënt'la curt, pö lo daie föch e se sentìa piuré na masna e la mama che ciamava agiut: ën tëi toc de bosch i-era le faie. Na vesina la döstisò ël föch cun dui sigilinai d'eva se sentia papi piuré, ma ël di dop a la vist la masna e la mama brusatai cugià al sul".

Las estòrias de las faias, parelh coma las contias d'autras personas misteriosas que vivion dins lhi bòscs e minca tant venion dapé di meisons per busticar e trompar la gent, eron lo passatemp de l'uvern. Lo monde ilh emparava da la vòus de braves contiaires quora anavon velhar dins la vòuta o dapé dal fuec. Lhi meinaas ilh escotavon a uelhs duberts : aquò ilh piasia, mas de bòt se piavon decò pòur perque las estòrias di mascas e faias se debanavon dins de luecs que lor conossion ben e qu'eron dapé de lor ruaas, al mes di rochas, dins trunas e barmas.

I giochi di una volta

Tempo per giocare ce n'è sempre stato poco. Impegnati fra la scuola, spesso distante da raggiungere, e i lavori di casa, nella stalla, al pascolo, e ad aiutare gli adulti, ai ragazzi in montagna rimaneva ben poco tempo.
Spesso non c'era bisogno di giocattoli, ma bastavano una filastrocca, un paio di sassolini, scatolette, fili d'erba, stracci, pezzetti di legno, noccioli, corda e gusci di noci.
Con essi i ragazzi e le ragazze si costruivano bambole, fischietti, pistoline, sonagli, collanine, braccialetti, mucche, altalene, cerbottane, barchette… certamente un buon esercizio per la fantasia e la creatività.
Molti giocattoli venivano fabbricati in casa con il coltello come gli uccellini e le mucche di legno o i fischietti di nocciolo.
Le trottole aveano bisogno di un tornio.
Più impegnativi erano i giochi di agilità che richiedevano forza, velocità e scaltrezza: il rincorrersi, la cavallina, cavalin atenti (una variante in cui tutti si buttavano addosso a chi stava sotto, fino a far crollare il mucchio), le capriole, lo scalare pietre e rocce in posti considerati pericolosi e spesso a insaputa dei genitori, saltare la corda, la "sedia" (formata

Demoras d'un viatge

Sobrats da l'escòla que sovent era luenh da meison (e ilh anava de temp ja mec a ilh aribar), da lhi travalhs a la meison, dins la vòuta, en pastura, e a donar 'na man ai grands, lhi meinaas de montanha de temp per demorarse n'avion gaire.
Totun per s'amusar avion pas manca de demoras sofisticaas, n'avia pro de 'na contia, qualquas peiretas, 'na boata, qualquis fils d'erba, d'estraç, ficèlas, bruchòts, garilhs, doas gruelhas de noses.
Abo aquò, filhs e filhas fasion chichas, subiòls, pistolets, sonalhs, colanas, braçalets, vachas, bautis, cerbotanas, barquetas… de segur era un bon alenament per lor fantasia e creativitat.
La pi part de las demoras eron chaputaas al cotel dins meison o en pastura.
Fasion d'oselets e de vachas de bòsc.
Lhi subiòls eron d'olanhier.
Mas complicaa era la sòtola, que per far-la ilh anava lo torn a bòsc. Diferents eron lhi juecs ente charia esser fòrts, lests e degurtits. Charia esser lest a se corre après, degurdit a sautar la cavalina o cavalin atenti ('na varianta ente tuchi se campavon acòl a n'aquel desot,

da due giocatori che incrociando le braccia facevano sedere un terzo e lo trasportavano), la lotta, lo scivolo con gli zoccoli sulle strade ghiacciate…
Per lo più i giochi non erano destinati ad un numero fisso di giocatori, per cui potevano partecipare tutti i ragazzi presenti.
Fra i giochi di regole più diffusi si possono annoverare nascondino, i quattro angoli, le biglie, il palét, un gioco simile alle bocce che utilizzava delle pietre piatte e rotonde.
Alcuni giochi necessitavano di ampi spazi ed erano spesso svolti al pascolo come l'arbolét, per il quale bisognava piantare un bastone per terra, appoggiarvi sopra in equilibrio un pezzetto di legno e lanciarlo lontano con il proprio bastone. Altro gioco di abilità consisteva nel pescare nel torrente le trote con le mani e ripescare con la bocca un sassolino gettato in una pozza d'acqua la cui profondità veniva via via aumentata.

fin que la cucha s'escrasava), far lo viròbaraquin, rampinhar-se sus las ròchas (era pericolos e lo fasìon d'estremat da paire e maire) e sautar la còrda, far la carèa (dui encrosiavon lhi braç, fasion en seti per n'autre filh e lo portavon içai alai) o far la luta o s'escarar abo las sòcas sal guiaç.
L'era de juecs qu'avion pas un numre fis e tuchi polion juar; ensinta n'era d'autris qu'eron mas regolamentats, coma juar a estremar-se, quatre-cantons, las bilhas e palèt, juec que se semelha a las bòchas e se fasìa tirant de peiras riondas e piatas.
Ilh avia de juecs qu'avion manca d'espacis, per esempi l'arbolét, e l'era per aquò que se fasion sus lhi pasturals: piantavon drech un baston, de sobre en equilibri pilavon un brochòt, puèi chasquedun bo siu baston ilh donava en crep e lo tirava mas luenh que polia. N'autre juec degordit l'era pescar ent'al beal las truitas abo las mans, o pescar 'na peireta abo las bochas dins en bachàs e s'anava anant betant la peireta sempre pi 'n fons…

Danze e strumenti tradizionali in valle Po

La conservazione delle danze occitane di Sanfront è merito di alcuni appassionati locali, riuniti nel gruppo dei "Balerin dal bal vej d'Sanfront". All'epoca della sua fondazione per interessamento della Pro Loco (1979), il gruppo radunò le persone che conoscevano i balli e le musiche originali, proponendo con quaranta ballerini e quattro suonatori un repertorio di nove danze, di cui giga, corenta e balèt ancora in uso per la festa di Sant'Agata in frazione Comba Albetta, e corenta sembia, corenta baratoira, sposin, tòla, inglesa e tersa ricostruite sulla base di testimonianze orali raccolte tra i componenti del gruppo stesso ed i compaesani,(cfr. Placida Staro, Culture musicali – quaderni di etnomusicologia nn. 7-8, gennaio dicembre 1985 – ed. Unicopli). Nel corso degli anni il gruppo si è esibito in varie località italiane partecipando fra l'altro al corso della Scuola d'Arte Drammatica del Piccolo Teatro di Milano per esibizioni e studi sulle danze antiche e a una storica trasferta in Argentina (1984) e più recentemente in Polonia.

Bals e sons de la tradicion en val Po

Las dançaas occitanas de Sanfront son estaas gardaas da de benemerits dal pòst, reunits dins lo grop "Balerin dal bal vej d' Sanfront". Al temps que lo grop es estat fach, mercés l'enteressament de la Prò Locò (1979), s'eron reunits tuchi aquilhi que sabion enca' balar e lhi sonaires que coneission las musicas originalas. Avion puèi començat abo 'na quarantena de balarins e quatre sonaires. Anlora lo reperòri era de nòu dançaas; ilh avia la giga, la corenta e lo balet enca ben praticaas per lo romeatge de Santa 'Gateta a Comb'Arbeta, puèi corenta sembia, corenta baratoira, sposin, tòla, inglesa e tersa remontaas s'acò que la gent dal pòst n'en disia (cfr. Placida Staro, Culture musicali – escartaris de etnòmusicologia nn. 7-8, genièr desembra 1985 – ed. Unicopli). D'enlora lo grop s'es exibit d'en caire a l'autre d'Italia, a partecipat a un cors de l'Escòla d'Art Dramatica dal Pichot Teatre de Milan per l'esibicion e l'estudi de las dançaas anticas, es anat en Argentina (1984) e qualqui temps passats decò en Polònia.

Caratteristico di Sanfront è il tipico passo incrociato; numerose testimonianze indicano la presenza di queste danze anche nei comuni più alti, Paesana, Ostana, Oncino e Crissolo, dove si ricordano figure di suonatori popolari. Ad accompagnare le danze di Sanfront sono il clarino e la fisarmonia a piano, strumenti che hanno sostituito l'organetto, il violino, lo scacciapensieri e forse la ghironda, come proverebbe il ricordo di un suonatore, Joanin dla viola, vissuto a Ostana.
Nel 1979, Costanzo Lorenzati, in uno studio pubblicato sulla rivista Novel Temp, dava notizia del piffero e dell'ocarina in bassa valle, a Martiniana Po, presenza certificata da una fotografia del 1902. Il piffero, afferma Lorenzati, accompagnava la fisarmonica e si suonava anche a Sanfront e Paesana. Al desiderio dei montanari di far festa contribuivano inoltre strumenti di fattura pastorale. Lorenzati ne descrive alcuni dell'area Gambasca-Sanfront: "strumenti a fiato detti botte o ardeble, realizzati con zucche secche spartite a metà; sembra che servissero ad amplificare o modificare opportunamente la voce durante i balli cantati…; in uso era pure uno strano tipo di corno, realizzato con la scorza di castagno arrotolata su se stessa". Aveva l'imboccatura sottile, ma l'estremità misurava almeno dieci centimetri di diametro.

Tipic de Sanfront es lo pas encrosiat, mas l'a de monde que se n'avisa que se balava decò en d'autres pais en valada, a Paisana, Ostana, Onçin, Criçòl, ente la gent a gardat lo recòrd de qualquis sonaires. A Sanfront se dança embe lo clarin e l'armòni qu'an pres lo pòst dal semiton, dal violon, de l'arbeba e parèis de la viola, come semilharia vist que ilh a lo recòrd d'un tal Joanin dla viola d'Ostana.
L'era lo 1979 quora Costan Lorenzati, dins n'estudi sal Novel Temp, publiava 'na fotografia dal 1902 de Martinhana. La fòtò mostrava un sonaire de pinfre e d'autres d'ocarina: lo pinfre - escrivia Lorenzati - anava ensemp al semiton, lo sonavon decò a Sanfront e Paisana, totun per far festa n'era pro de d'estruments magara pi paures. De qualqu'uns de Gambasca-Sanfront, Lorenzati dis com'eron fachs: "estruments a fiat qu'ilh dision "bòtas" o "ardeblas", fachs bo de coças espartias al mes: amplifacavon e modifiavon la vòus qu'acompanhava lhi bals chantats…; ilh avia tanben un dròlle de còrn, fach embe la plàia de chastanhier enrolaa coma 'na tromba". L'emboc era prim, mas derant mesurava almenc 'na desena de centims.